

КАТЕГОРИЯ ЗАЛОГА В ЗАГОЛОВКАХ БЕЛОРУССКО-И НЕМЕЦКОЯЗЫЧНЫХ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

Категория залога представляет собой важный грамматический и стилистический инструмент, который позволяет многообразно структурировать информацию в предложении, акцентируя внимание либо на субъекте действия, либо на самом действии или его объекте. В публицистических текстах, особенно в заголовках, выбор залога играет ключевую роль в формировании воздействующего потенциала сообщения.

Залог – грамматическая категория, отражающая отношение между действием, его субъектом и объектом. Традиционно выделяют активный (действительный) залог, где субъект является агентом действия, и пассивный (страдательный) залог, благодаря которому центром высказывания становится объект, субъект же может опускаться. В некоторых языках существует также средний залог (медиальный), представляющий собой нечто среднее между действительным и страдательным залогами. Медиальный залог показывает, что действие субъекта направлено на самого себя.

Белорусский и немецкий языки, принадлежащие к разным языковым группам (славянской и германской соответственно), демонстрируют как сходства, так и различия в способах выражения залога.

В белорусском языке категория залога передается преимущественно посредством глагольных форм: активный залог выражается прямым порядком слов: подлежащее → сказуемое → дополнение («*Беларусбанк адкрыў новы філіял у Гродне*»). Пассивный же залог образуется при помощи глагола «быць» + страдательного причастия («*Дзякуючы гераічным учынкам людзей былі вызвалены гарады і гарадскія паселкі*»), а также через возвратные глаголы («*Як з 1 студзеня 2025 года ўзмацнілася падтрымка сем'яў з дзецьмі?*»).

Немецкий язык обладает более развитой системой пассивных конструкций, которая включает в себя: активный залог (Aktiv), обозначающий действие, выполняемое субъектом и направленное в большинстве случаев на объект; пассивный залог (Passiv), который, в свою очередь, делится на процессуальный пассив (Vorgangspassiv), описывающий действие, направленное непосредственно на сам субъект, а также статический пассив (Zustandspassiv/Stativ), который обозначает состояние субъекта, наступившего вследствие выполненного действия. Процессуальный пассив образуется при помощи глагола «werden» в соответствующей форме и Partizip II (причастия II) («*Der Frieden muss vernichtet werden*»). Статический пассив состоит из глагола «sein» и также Partizip II («*Warum CEOs gegen Rechtsextremismus besonders gefordert sind*»).

Что касается употребления того или иного залога в немецких и белорусских публицистических заголовках, можно проследить явные сходства,

обусловленные как грамматическими особенностями языков, так и прагматическими целями журналистики. Анализ заголовков публицистических текстов СМИ показывает, что как в немецком, так и в белорусском языках в равной степени употребляется преимущественно активный залог («*Olaf Scholz ruft zu Toleranz auf*», «*Kabinett beschließt niedrigere Hürden für Einbürgerung*»; «Сяргей Алейнік 14 студзеня правёў асабісты прыём грамадзян», «Выставу «Мая Беларусь» наведалі больш за 300 тысяч чалавек»). Благодаря активному залогу журналисты четко обозначают инициатора действия, придают сообщению динамизм.

С другой стороны, немецкий язык характеризуется также частым использованием пассивного залога в публицистических текстах – преимущественно в новостных (информационных) жанрах («*Das war die RAF – und diese Verdächtigen werden noch gesucht*»). Так, пассивный залог позволяет сделать акцент на самом событии, а не на его инициаторе. Социальные новости часто нацелены на то, чтобы подчеркнуть факт изменения, а не того, кто его осуществил. Например, заголовок «*Preise werden erhöht*» концентрирует внимание на экономическом явлении, а не на правительстве или компании, ответственной за это решение.

Благодаря развитой системе пассивных конструкций в немецком языке, включая процессуальный (Vorgangspassiv) и статический (Zustandspassiv) пассив, пассивный залог является важным инструментом для передачи безличных действий. В отличие от белорусского, в немецком допустимы конструкции без указания субъекта, что соответствует традиции нейтральной, объективной подачи новостей («*Es müssen mehr und bezahlbare Wohnungen gebaut werden*»)

Пассивный залог также часто используется в случаях, когда источник информации неизвестен или намеренно скрывается («*Zehntausende bei Demo gegen Rechtsextremismus erwartet*»).

В белорусской публицистике активный залог значительно преобладает, поскольку в белорусском языке он более естественен для передачи прямых действий. В отличие от немецкого, белорусский пассив чаще требует указания агента (например, творительного падежа: "Рашэнне было прынята ўрадам"), что делает конструкции более громоздкими. Поэтому журналисты предпочитают краткие активные формы («*Брэсцкая пошта звязвае сэрцы*»).

В белорусской традиции СМИ (особенно в новостных и аналитических жанрах) важно указывать источник информации. Читатель ожидает ясности: кто именно совершил действие. Это связано с культурой доверия к медиа: заголовок «*На якіх пытаннях акцэнтаваў увагу Ігар Сергяенка падчас пасяджэння Савета Палаты прадстаўнікоў*» звучит убедительнее, чем безличное «*Было акцэнтавана...*».

Тем не менее, пассивный залог в белорусских заголовках тоже встречается, особенно в официальных сообщениях и случаях, когда нужно подчеркнуть результат, а не процесс. Например: «*Новы закон уступіў у сілу*» – здесь важен факт, а не то, кто его подписал.

Таким образом, выбор залога в немецких и белорусских заголовках определяется как грамматическими возможностями языков, так и прагматическими задачами журналистики. Немецкие СМИ чаще используют пассив для нейтральности и акцента на событиях, а белорусские – актив для ясности и динамичности. Однако в обоих случаях отклонение от нормы служит конкретным коммуникативным целям.